

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

10 sierpnia

№ 81.

Rok 1926.

TREŚĆ.

POROZUMIENIE PROWIZORYCZNE

Poz.: 449 —regulujące stosunki ekonomiczne pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisane w Warszawie dnia 7 kwietnia 1925 r.	903
450 —Oświadczenie rządowe z dnia 19 lipca 1926 roku w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Porozumienia Prowizorycznego, regulującego stosunki ekonomiczne pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisanego w Warszawie dnia 7 kwietnia 1925 r.	906

449.

POROZUMIENIE PROWIZORYCZNE

regulujące stosunki ekonomiczne pomiędzy Rzeczpospolitą Polską, a Republiką Czeskosłowacką,
podpisane w Warszawie dnia 7 kwietnia 1925 roku.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 15 lipca 1925 r. — Dz. U. R. P. Nr. 83, poz. 562).

Przekład

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

MY, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,

NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem
wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront
Salut:

Dnia siódmego kwietnia tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku podpisane zostało w Warszawie Porozumienie Prowizoryczne, regulujące stosunki ekonomiczne pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, o następującem brzmieniu dosłownem:

Un Arrangement Provisoire réglant les relations économiques entre la République de Pologne et la République Tchecoslovaque ayant été signé à Varsovie le sept Avril mil neuf cent vingt cinq, Arrangement dont la teneur suit:

POROZUMIENIE PROWIZORYCZNE

regulujące stosunki ekonomiczne pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką.

Niżej podpisani, należycie upoważnieni do zawarcia Porozumienia Prowizorycznego, regulującego stosunki ekonomiczne pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką postanowili, co następuje:

I.

Towary, produkty naturalne lub fabryczne jednej z Wysokich Układających się Stron nie będą podlegały, przy ich imporcie na terytorjum cłowe drugiej Strony, cłom lub opłatom, to jest wszelkim taksom nadzwyczajnym i surtaksom — innym lub wyższym niż te, które są lub będą pobierane od towarów lub produktów jakiegokolwiek Państwa trzeciego.

Przy eksporcie z terytorjum cłowego jednej z Wysokich Układających się Stron na terytorjum cłowe drugiej Układającej się Strony nie będą pobierane opłaty eksportowe ani opłaty inne lub wyższe, niż przy eksporcie tych samych przedmiotów dla Państwa najbardziej uprzywilejowanego pod tym względem. Poza tem, pod innym względem, każda z Wysokich Układających się Stron zobowiązuje się nie traktować importu i eksportu, w stosunkach z drugą Stroną, inaczej lub mniej korzystnie niż to przysługuje jakimkolwiek bądź trzeciemu Państwu; mianowicie w tem co się tyczy przepisów celnych i ich zastosowania, sposobu sprawdzenia i badania towarów importowanych, warunków płacenia cel i opłat, klasyfikacji i objaśnień taryf i wykonywania monopolu.

II.

Postanowienia artykułu poprzedniego nie stosują się:

- 1) do ulg obecnie przyznanych lub tych, które mogłyby być przyznane w przyszłości Państwu sąsiadującym dla ułatwienia handlu miejscowego pomiędzy mieszkańcami pasa pogranicznego;
- 2) do ulg specjalnych, wynikających z unii celnej;
- 3) do systemu celnego, przewidzianego w art. 222 Traktatu w St. Germain i w art. 205 Traktatu w Trianon;
- 4) do przejściowego systemu celnego między częściami Polską a Niemiecką Górnego

ARRANGEMENT PROVISOIRE

régulant les relations économiques entre la République de Pologne et la République Tchécoslovaque.

Les soussignés, dûment autorisés à conclure l'Arrangement Provisoire réglant les relations économiques entre la République de Pologne et la République Tchécoslovaque, ont convenu ce qui suit:

I.

Les marchandises, les produits naturels ou fabriqués de l'une des Hautes Parties Contractantes ne seront pas soumis à leur importation sur le territoire douanier de l'autre Partie aux droits ou taxes — y compris toutes les taxes supplémentaires et surtaxes — autres ou plus élevés, qu'à ceux qui sont ou seront perçus des marchandises ou produits d'un tiers pays quelconque.

A l'exportation du territoire douanier de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire douanier de l'autre Partie Contractante ne seront pas perçus des droits de sortie ou des taxes autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes objets pour les pays les plus favorisés à cet égard.

En outre, dans d'autres égards, chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage de ne pas soumettre l'importation et l'exportation dans les relations avec l'autre Partie à un traitement autre ou moins favorable qu'il n'est appliqué à un tiers Etat quelconque, notamment en ce qui concerne les prescriptions douanières et leur application, le procédé de la vérification et de l'analyse des marchandises importées, les conditions du paiement des droits de douane et des taxes, la classification et l'explication des tarifs et l'exercice des monopoles.

II.

Les dispositions de l'article précédent ne s'appliquent pas:

- 1) aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic local entre les habitants de la zone frontière;
- 2) aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière;
- 3) au régime douanier prévu par l'article 222 du Traité de St. Germain et par l'article 205 du Traité de Trianon;
- 4) au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute

Śląska, przewidzianych Umową Polsko-Niemiecką w Genewie z dn. 15 Maja 1922 r.

III.

Poza tem obydwie Strony Układające się dadzą rozporządzenie swym zarządom kolejowym, aby przedsięwzięły środki w celu wykonania prowizorycznie w okresie 10 dni od dnia podpisania Konwencji Handlowej pomiędzy Republiką Czeskosłowacką i Polską postanowień Umowy Kolejowej, dotyczącej taryf, w sprawie obniżenia taryf dla tranzytu towarów z Polski przez Republikę Czeskosłowacką i dla tranzytu towarów z Republiki Czeskiej przez Polskę.

IV.

Niniejsze Porozumienie Prowizoryczne będzie ratyfikowane i będzie obowiązywało od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, co nastąpi w Pradze.

Jednakże obydwa Rządy zgodziły się na prowizoryczne wprowadzenie go w życie od dnia podpisania Konwencji Handlowej między Republiką Czeskosłowacką a Rzeczpospolitą Polską.

Niniejsze Porozumienie Prowizoryczne pozostaje w mocy do chwili wprowadzenia w życie Konwencji Handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką.

W razie gdyby powyższa Konwencja Handlowa nie była ratyfikowana w przeciągu trzech miesięcy od dnia jej podpisania, Rząd Czeskosłowacki ma prawo ograniczyć zniżkę taryf tranzytowych, przyznanych towarom polskim, zgodnie z Umową Kolejową wzmiankowaną w artykule poprzednim, najwyżej do połowy taks manipulacyjnych w ten sposób, że za przesyłki węgla przypadające będzie zniżka najwyżej 40 hal. za 100 kg.

W tym wypadku niniejsze Porozumienie, zmienne zgodnie z ustępem poprzednim, pozostaje prawomocnym tak długo, dopóki nie zostanie ono zamienione przez wejście w życie Konwencji Handlowej, lub tak długo, dopóki nie będzie ono wypowiedziane przez jedną z Układających się Stron w przeciągu 3 miesięcy.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejsze Porozumienie.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie dnia 7 kwietnia 1925 roku.

Józef Kiedroń

Dr. Robert Flieder

J. Dostáček

Silésie, prévu par la Convention Germano-Polonaise de Genève du 15 Mai 1922.

III.

En outre les deux Parties Contractantes donneront les instructions à leurs Administrations des chemins de fer de prendre des mesures afin d'exécuter dans le délai de dix jours à partir du jour de la signature de la Convention Commerciale entre la Pologne et la République Tchèque, à titre provisoire, les dispositions de la Convention ferroviaire sur les tarifs relatives à la réduction des tarifs pour le transit des marchandises de la Pologne à travers la République Tchèque et pour le transit des marchandises de la République Tchèque à travers la République de Pologne.

IV.

Le présent Arrangement Provisoire sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications qui aura lieu à Prague.

Toutefois les deux Gouvernements se sont entendus pour sa mise en vigueur provisoire à partir du jour de la signature de la Convention Commerciale entre la République de Pologne et la République Tchèque.

Cet Arrangement provisoire reste valable jusqu'à la mise en vigueur de la Convention Commerciale entre la République de Pologne et la République Tchèque.

Si ladite Convention Commerciale n'était pas ratifiée dans le délai de trois mois à partir du jour de sa signature, le Gouvernement Tchèque a le droit de restreindre les réductions des tarifs de transit accordées aux marchandises polonaises conformément à la Convention ferroviaire mentionnée à l'article précédent, à la moitié d'une taxe de manipulation au plus, de sorte que pour les envois de charbon il ne résulterait une réduction de 40 hal. pour 100 kil. au plus.

Dans ce cas, le présent Arrangement, modifié conformément à l'alinéa précédent, reste obligatoire tant qu'il ne sera pas remplacé par la mise en vigueur de la Convention Commerciale ou tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des deux Parties Contractantes moyennant un préavis de trois mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Arrangement.

Fait en double à Varsovie le 7 Avril 1925.

Józef Kiedroń

Dr. Robert Flieder

J. Dostáček

Zaznajomiwszy się z powyższem Porozumieniem uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w niem postanowień; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i zatwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 30 stycznia 1926 r.

(—) *S. Wojciechowski*

L. S.

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej

Prezes Rady Ministrów

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Al. Skrzyński*

Après avoir vu et examiné ledit Arrangement, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi Nous avons donné les Présentes revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 30 Janvier 1926.

(—) *S. Wojciechowski*

L. S.

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Al. Skrzyński*

450.

O ś w i a d c z e n i e r z ą d o w e

z dnia 19 lipca 1926 roku

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Porozumienia Prowizorycznego, regulującego stosunki ekonomiczne pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisanego w Warszawie dnia 7 kwietnia 1925 roku.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. IV Porozumienia Prowizorycznego, regulującego stosunki ekonomiczne pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisanego w Warszawie dnia 7 kwietnia 1925 roku, dokumenty ratyfikacyjne powyżej wspomnianego Porozumienia wymienione zostały w Pradze dnia dziesiątego lutego 1926 roku i że Porozumienie to weszło w życie z dniem wymiany dokumentów ratyfikacyjnych t. j. w dniu 10 lutego 1926 roku.

Minister Spraw Zagranicznych:

August Zaleski